



# Equipos mixtos de intérpretes conferencias de lenguas orales y de Lenguas de Señas.

Directrices para intérpretes de lenguas orales.

---

Published: July 17, 2017 Last updated: July 17, 2017

---

Los intérpretes de lenguas orales interpretan entre lenguas orales. Los intérpretes de Lenguas de Señas interpretan entre una lengua oral y una Lengua de Señas, o entre Lenguas de Señas. Estas directrices cubren situaciones en las que los intérpretes de lenguas orales y los de Lenguas de Señas trabajan juntos en un equipo mixto.

## *1. Lengua de Señas*

Las Lenguas de Señas han evolucionado en forma muy similar a las lenguas orales, con propiedades lingüísticas similares. No hay una Lengua de Señas universal; de hecho, en algunos países hay más de una lengua o dialecto de señas.

Sin embargo, se ha desarrollado una lengua auxiliar, a menudo designada como Lengua de Señas Internacional (LSI), que se usa en reuniones internacionales. Si bien no es una lengua completa, es una solución comunicativa cuando el público es diverso. No está pensada para reemplazar a las Lenguas de Señas nacionales pero puede llegar a ser una solución aceptable en reuniones y eventos europeos y de nivel internacional .

## *2. Formación y calificaciones*

Los intérpretes de Lenguas de Señas se han formado para interpretar en la Lengua de Señas y la lengua oral del país donde viven y trabajan. Cada país europeo tiene un sistema de registro y calificación diferente para los intérpretes de Lenguas de Señas ; los otros países del mundo también tienen sus propios sistemas. Un intérprete de Lenguas de Señas se rige por un Código de Ética y garantiza imparcialidad, confidencialidad, competencia lingüística y profesional, así como crecimiento y desarrollo profesional.



### *3. Trabajar como un equipo mixto de intérpretes de Lenguas de Señas y de lenguas orales*

Los intérpretes de Lenguas de Señas interpretan entre lenguas orales y Lenguas de Señas. El intérprete de Lenguas de Señas interpreta en una Lengua de Señas nacional o en Lengua de Señas Internacional, dependiendo de la lengua requerida. Cuando trabaja en una lengua oral, el intérprete de Lengua de Señas es relay para los intérpretes de lenguas orales, y puede llegar a tener que tomar relay de sus colegas de lenguas orales. Los intérpretes de Lenguas de Señas forman parte del equipo de intérpretes. Antes de que dé inicio la reunión, el jefe del equipo se asegurará de que todos los miembros conozcan los arreglos de relay, en particular si éstos no figuran en la planilla del equipo. Otros ítems que bien vale la pena mencionar son el posicionamiento de los intérpretes de Lenguas de Señas así como que todo el equipo tendrá las mismas pausas. De ser necesario, el jefe del equipo puntualizará estos ítems al presidente de la reunión. Cuando el jefe del equipo indique que la sesión ha terminado para los intérpretes, los intérpretes de Lenguas de Señas están incluidos.

### *4. Dónde posicionar a los intérpretes de Lenguas de Señas*

Los intérpretes de Lenguas de Señas no trabajan en cabina como los intérpretes de lenguas orales. Trabajan en la sala de conferencias o en la reunión, cerca de los oradores, posicionados de tal manera como para que los participantes sordos puedan verlos. Los intérpretes de Lenguas de Señas deben estar ubicados como para que el participante sordo pueda ver tanto al intérprete como a los oradores. Los intérpretes de Lenguas de Señas usan auriculares para estar seguros de oír a los intérpretes de lenguas orales, de quienes tal vez estén tomando relay, y un micrófono de mano, para ser escuchados cuando otros están tomando relay de ellos.

---

#### **Recommended citation format:**

AIIC. "Equipos mixtos de intérpretes conferencias de lenguas orales y de Lenguas de Señas." *members.aiic.net* July 17, 2017. Accessed June 11, 2020. <<http://members.aiic.net/p/8157>>.